

TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN DE LOS TEXTOS I**1.- Datos de la Asignatura**

Código	304385	Plan	M152	ECTS	6
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	1º	Periodicidad	SEMESTRE 1º
Área	Instituto de Estudios Medievales, Renacentistas y de Humanidades digitales (IEMYRhD)				
Departamento	Interdepartamental				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Valero Moreno, Juan Miguel	Grupo / s	A
Departamento	Lengua Española		
Área	Filología Románica		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Palacio de Anaya (112)		
Horario de tutorías	Lunes, martes y miércoles (11:00 a 13:00). Se ruega cita previa.		
URL Web	http://diarium.usal.es/asmodeo/		
E-mail	asmodeo@usal.es	Teléfono	+34 923 29 44 45 ext. 1762

Profesor	Llamas Pombo, Elena	Grupo / s	A
Departamento	Filología Francesa		
Área	Filología Francesa		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya, planta baja, Plaza de Anaya s/n		
Horario de tutorías	1er sem.: Miércoles 19-21 h., Jueves 11-13 h. y 19-21 h. 2º sem: Martes, 11-13 h., Miércoles, 12-15 h., Jueves, 14-15 h.		
URL Web	https://diarium.usal.es/pombo/		

E-mail	docencia.pombo@gmail.com	Teléfono	+34 923 29 45 00 exts. 1721 y 1793
--------	--------------------------	----------	---------------------------------------

Profesor	González Iglesias, Juan Antonio	Grupo / s	A
Departamento	Filología Clásica e Indoeuropeo		
Área	Filología Latina		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Palacio de Anaya (401)		
Horario de tutorías	Martes y miércoles de 17h a 19h, jueves de 11 a 13h. Puede haber otros horarios si hay problema con estos. En todo caso, se recomienda concertar cita previa.		
URL Web	http://diarium.usal.es/jagi/		
E-mail	jagi@usal.es	Teléfono	+34 923 29 44 45 ext. 1740

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Modulo I: Estudios Textuales. Materia 1. Historia del Texto e Historia del Libro y la Lectura.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Planteamiento crítico y bibliográfico de la transmisión y recepción de textos de la cultura Clásica, de la Edad Media y el Renacimiento a través de una selección de textos y autores (de forma global o monográfica). Interpretación y análisis de textos en el campo de la historia del libro y de la lectura.
Perfil profesional.
Investigador

3.- Recomendaciones previas

Conocimiento de las principales lenguas científicas, formación humanística.

4.- Objetivos de la asignatura

1. Comprender el proceso de transmisión y recepción de los textos en relación con la historia del libro y de la lectura.
2. Reconocer, analizar e interpretar los distintos mecanismos que intervienen en el proceso de transmisión y recepción de los textos en relación con la historia del libro y de la lectura.
3. Adquirir un manejo instrumental de las fuentes de investigación.
4. Gestionar, diseñar y transmitir datos y resultados de la investigación en modelos convencionales y digitales.

5.- Contenidos

1. Historia comparada del libro y de la lectura.
2. Historia de las bibliotecas: creación, evolución, formas y sentidos.
3. La tradición textual: materias, modalidades de transmisión y contextos.
4. Fuentes y métodos para el estudio de la transmisión y la recepción textual.

Bloque 1. *La Literatura Latina: centro decisivo entre la Literatura Griega y la Edad Media (y el Renacimiento)*. Prof. Juan Antonio González Iglesias.

1. Recepción de la Literatura Griega en la Literatura Latina. Singularidades de esta excepcional transmisión. La noción de *humanitas* como síntesis ideal.
2. El funcionamiento de la tradición clásica: modos y modelos. Claves de su universalidad. La poética clásica como centro de estabilidad textual.
3. Un milenio de Literatura Latina: desde Livio Andronico a Isidoro de Sevilla: líneas maestras de la continuidad por épocas, géneros y por autores.
4. Lectura y comentario de textos esenciales de la tradición grecolatina atendiendo a su recepción.

Bloque 2. *Textos y recepción de la materia clásica en la Edad Media. Tradiciones literarias y culturales comparadas (ámbito románico)*. Prof. Juan Miguel Valero Moreno.

1. Creación, transmisión y recepción de la tradición clásica en la literatura medieval y renacentista.
2. Las transformaciones del sistema literario: modelos, versiones e interpretación.
3. Contextos materiales e intelectuales de la creación, la transmisión y la recepción.
4. Lectura y análisis comparado de textos literarios de la tradición clásica, medieval y renacentista.

Bloque 3. *Cultura escrita e historia del libro manuscrito (lenguas romances, siglos IX-XV)*. Prof^a. Elena Llamas Pombo.

1. Historia de los soportes del conocimiento.
2. Teoría de las relaciones oralidad-escritura.
3. Transmisión textual: historia de la página e historia de la lectura.
4. *Grafemática histórica*: para una «arqueología» del teclado del ordenador.
5. *Ortotipografía comparada* o la escritura correcta en el soporte digital.
6. *Iconología e iconografía*: uso de las bases de imágenes sobre el libro antiguo.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

CB6: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB9. Los estudiantes sabrán comunicar sus conclusiones —y los conocimientos y razones últimas que las sustentan— a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CG1. Gestionar la información y el patrimonio cultural obtenido a través de los textos como herramienta fundamental de desarrollo personal y profesional.

Específicas.

CE1. Adiestrarse en el uso de métodos de investigación y de fuentes bibliográficas imprescindibles para la comprensión de cualquier texto en su dimensión histórica y desarrollar habilidades de lectura y análisis de tales textos.

CE2. Conocer las características materiales esenciales de los libros manuscritos e impresos y saber hacer su descripción codicológica y bibliológica.

CE3. Contemplar el texto como obra "colectiva" que vive y se transmite en múltiples testimonios y conocer los problemas de la transmisión textual (manuscrita, impresa o digital).

CE7. Conocer las características de las lenguas escritas en otros periodos históricos, incluidas las relativas a los diferentes lenguajes especializados, mediante la complementariedad de distintos métodos de estudio. Utilizar las herramientas existentes para el estudio del léxico y aplicar el conocimiento del vocabulario en la investigación filológica.

Transversales.**7.- Metodologías docentes**

1. Actividades introductorias (dirigidas por el profesor). Toma de contacto y recogida de información de los alumnos. Presentación de la asignatura.

2. Actividades teóricas (dirigidas por el profesor).

2.1. Sesiones magistrales para la exposición de los contenidos de la asignatura.

2.2. Eventos científicos. Asistencia a conferencias, congresos y exposiciones. Las celebradas en el ámbito del IEMYR tienen consideración propia en el Plan de Estudios del Máster.

3. Actividades prácticas guiadas (por el profesor):

3.1. Prácticas en el aula de informática y/o prácticas de campo. Ejercicios prácticos relativos al uso de herramientas convencionales y digitales para la investigación en ciencias humanas.

3.2. Exposiciones. Exposición oral por parte de los alumnos de un tema relativo a los contenidos, previa elaboración de documentos escritos y visuales.

4. Atención personalizada (dirigida por el profesor):

4.1. Tutorías. Tiempo para resolver dudas y para la dirección del trabajo autónomo del alumno.

4.2. Actividades de seguimiento en línea: interacción a través de la plataforma *Studium*.

5. Actividades prácticas autónomas (sin el profesor):

5.1. Estudio de la asignatura: proceso de adquisición de conocimientos teóricos por parte del alumno. Lecturas recomendadas y complementarias.

5.2. Preparación de trabajos: búsqueda, lectura, trabajo de documentación, preparación de materiales y redacción.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		3x10			30
Prácticas	- En aula	y/o 3x4			12
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	y/o 3x4			
	- De campo	y/o 3x4			
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates		3x2			6
Tutorías		3x2			6
Actividades de seguimiento online				3x16	48
Preparación de trabajos				3x16	48
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
TOTAL					150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno****Bibliografía Bloque 1**

- BLOOM, Harold, *The Anxiety of Influence: A theory of Poetry*, Londres: Oxford University Press, 1973. Traducción al español de Antonio Lastra y Javier Alcoriza, *La ansiedad de la influencia. Una teoría de la poesía*, Madrid: Trotta, 2009.
- CALVINO, Italo, *Perché leggere i classici*, Milán: Mondadori, 1991. Traducción al español de Aurora Bernárdez, *Por qué leer los clásicos*, Madrid: Siruela, 2009.
- CORTÉS TOVAR, Rosario & José Carlos FERNÁNDEZ CORTE, eds., *Bimilenario de Horacio*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1994.
- DUBY, Georges, ed., *Civilisation latine. Des Temps Anciens au Monde Moderne*. Paris: Orban, 1986. Traducción española: *Civilización Latina. Desde la Antigüedad a nuestros días*, Traducción al español de X. Andrés, Barcelona: Laia, 1989.
- DUPONT, Florence, *L'invention de la littérature: de l'ivresse grecque au texte latin*, París: La Découverte, 1998. Traducción al español de Rodrigo Villarreal y Juan Antonio Matesanz, *La invención de la literatura*, Madrid: Debate, 2001.
- ELIOT, T. S., *What is a Classic? An address delivered before the Virgil Society on the 16th of October, 1944*, Londres: Faber & Faber, 1945.
- POUND, Ezra, *Guide to Kulchur*, London: Peter Owen, 1966. Traducción al español de Luis Núñez Díaz, *Guía de la Kultura*, Madrid: Capitán Swing, 2011.
- REID, Jane Davidson, *The Oxford Guide to Classical Mythology in the Arts. 1300-1900s*, Nueva York-Oxford: Oxford University Press, 1993.
- SIGNES CODOÑER, Juan, et alii, *Antiquae Lectiones. El legado clásico desde la Antigüedad hasta la Revolución Francesa*, Madrid: Cátedra, 2005.
- VV.AA., *Enciclopedia virgiliana*, Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1984-1991, 6 vols.

Bibliografía Bloque 2

- AUERBACH, Erich, *Literatursprache und Publikum in der lateinischen Spätantike und im Mittelalter*, Berna: Francke Verlag, 1958. Traducción al español de Luis López Molina y revisión de Rafael M. Bofill, *Lenguaje literario y público en la baja latinidad y en la Edad Media*, Barcelona: Seix Barral, 1969.
- AUERBACH, Erich, *Mimesis: Dargestellte Wirklichkeit in der Abendländischen Literatur*, Berna: A. Francke AG Verlag, 1942. Traducción al español de I. Villanueva y E. Ímaz,

Mimesis. La representación de la realidad en la literatura occidental, México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1950.

BOLGAR, Robert Ralph, *The Classical Heritage and its Beneficiaries*, Londres: Cambridge University Press, 1954.

BOLGAR, Robert Ralph, *Classical Influences on European Culture A.D. 500-1500*, Cambridge: Cambridge University Press, 1971.

CURTIS, Erns Robert, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Berna: Francke AG Verlag, 1948. Traducción al español de Margit Frenk y Antonio Alatorre, *Literatura europea y Edad Media latina*, Madrid: Fondo de Cultura Económica [Lengua y Estudios Literarios], 1955, 2 vols.

HIGHET, Gilbert, *The Classical Tradition. Greek and Roman Influences on Western Literature*, Londres: Oxford University Press, 1949. Traducción al español de Antonio Alatorre, *La tradición clásica. Influencias griegas y romanas en la literatura occidental*, México: Fondo de Cultura Económica [Lengua y Estudios Literarios], 1954, 2 vols.

LEONARDI, Claudio, ed., *Letteratura latina medievale (secoli VI-XV). Un manuale*, Tavernuzze-Impruneta: SISMEL-Edizioni del Galluzzo [Milennio Medievale], 2002.

LEWIS, C. Sinclair, *The Discarded Image*, Cambridge: Cambridge University Press, 1964. Traducción castellana de Carlos Manzano de Frutos, *La imagen del mundo. Introducción a la literatura medieval y renacentista*, Barcelona: Península [Historia, Ciencia, Sociedad, 63], 1997.

REYNOLDS, L. D. & N. G. Wilson, *Scribes and Scholars. A Guide to the Transmission of Greek and Latin Literature*, Oxford: Oxford University Press, 1968. Traducción al español de Manuel Sánchez Mariana, *Copistas y filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griega y latina*, Madrid: Gredos [Manuales, 20], 1986.

SÉZNEC, Jean, *The Survival of the Pagan Gods. The Mythological Tradition and Its Place in Renaissance Humanism and Art*, Nueva York: Pantheon Books, 1953. Traducción al español de Juan Ramón Aranzadi Martínez, *Los dioses de la antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento*, Madrid: Taurus, 1987.

WITT, Ronald G., *The Two Latin Cultures and the Foundation of Renaissance Humanism in Medieval Italy*, Cambridge: Cambridge University Press, 2012.

Bibliografía Bloque 3

CARRUTHERS, Mary, *The Book of Memory. A Study of Memory in Medieval Culture*, Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

CAVALLO, Guglielmo & Roger CHARTIER, dirs., *Histoire de la lecture dans le monde occidental*, París: Seuil, 1997. Traducción al español: *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid: Taurus, 1998.

GANASCIA, Jean-Gabriel & Jean-Louis LEBRAVE, eds., *Diogène, 196, Retour vers le futur. Supports anciens et modernes de la connaissance*, París: PUF-UNESCO, 2001. Traducción al inglés: *Diogenes 196. Back to the Future. Knowledge management past and present*. URL: <http://connection.ebscohost.com/c/articles/7122992/visual-construction-writing-medieval-book>

GLENNISSON, Jean, *Le livre au Moyen Âge*, Turnhout: Brepols-CNRS, 1988.

MARTIN, Henri-Jean & Roger CHARTIER (1982). *Histoire de l'édition française*, París: Promodis, 3 vols.

MARTIN, Henri-Jean & Jean VEZIN, *Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*, París: Éditions du Cercle de la Librairie-Promodis, 1990.

MORTARA GARAVELLI, Bice, *Storia della punteggiatura in Europa*, Roma: Laterza, 2008.

PARKES, Malcolm Beckwith, *Pause and Effect. An Introduction to the History of Punctuation in the West*, Aldershot: Scolar Press, 1992.

SAENGER, Paul Henry, *Space Between Words. The Origins of Silent Reading*, Standford: Stanford University Press, 1997

ZUMTHOR, Paul, *La lettre et la voix. De la "littérature" médiévale*, París: Seuil, 1987. Traducción al español: *La letra y la voz. De la literatura medieval*, Madrid: Cátedra, 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Para cada una de las tres secciones de la asignatura, se entregará al alumnado una bibliografía específica para los temas tratados y se entregará parte del material de trabajo y lectura a través de la plataforma *Studium*.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

- La evaluación será continua, basada en el grado de asistencia, participación de los alumnos en la asignatura y consistencia académica de sus pruebas escritas u orales para la asignatura.

- La evaluación se realizará de acuerdo con el "Reglamento de Evaluación de la Universidad de Salamanca" (aprobado por Consejo de Gobierno de 19/12/2008):

<http://www.usal.es/webusal/node/873>

- El sistema de calificaciones, de conformidad con el R.D. 1125/2003, calificará los resultados obtenidos por el estudiante en cada una de las materias del plan de estudios en función de una escala numérica de 0 a 10, con expresión decimal, a la que podrá añadirse la correspondiente calificación cualitativa:

0 -4,9: Suspenso (SS)

5,0-6,9: Aprobado (AP)

7,0-8,9: Notable (NT)

9,0-10: Sobresaliente (SB)

Criterios de evaluación

La evaluación será continua y la calificación ponderada en relación a la asistencia y participación en las clases magistrales (hasta un 30%), realización de ensayos parciales, lecturas y control general de los conocimientos adquiridos durante el período de docencia presencial. El porcentaje mayor de la calificación (hasta un 70%) estará basado en la evaluación del trabajo individual del alumno, respecto al cual se tendrá en cuenta, en su caso, la calidad de la exposición oral y de los materiales digitales expuestos y la corrección formal, académica, calidad y originalidad relativa del contenido del trabajo escrito.

Instrumentos de evaluación

- Exposición oral.
- Realización de un trabajo escrito.
- Seguimiento en línea.
- Corrección y observación de las actividades del alumno por el profesor.
- Cuaderno de asistencia y control de actividades.

Recomendaciones para la evaluación.

- Preparación del trabajo escrito a lo largo del periodo de impartición de la asignatura. Conviene revisarlo con el profesor en sesiones de tutoría.
- Se valorará la minuciosidad, la coherencia y el buen trabajo filológico en las diversas facetas de la investigación.
- El plagio y la apropiación indebida de materiales, así como la paráfrasis y reelaboración de

trabajos ajenos será motivo de suspenso y de posible sanción administrativa.

Recomendaciones para la recuperación.

- Revisar posibles deficiencias del trabajo individual con el profesor, en horas de tutorías.
- Se establecerán, en todo caso, con cada uno de los estudiantes, tras un análisis específico de su situación.